

International Showcase
International Showcase



Agency for Cultural Affairs

International Showcase
International Showcase

目次／Contents

- 1 主催者からのごあいさつ Message from the Organizer
- 2 音楽ショーケース MUSIC Showcase
- 5 ダンス・ショーケース DANCE Showcase
- 8 演劇ショーケース THEATER Showcase
- 11 海外ショーケース Affiliated Showcases
 - CINARS ショーケース (カナダ)
CINARS Showcase (Canada)
 - フィンランド・ダンス情報センター・ショーケース (フィンランド)
Dance Info Finland Showcase (Finland)
 - インドネシア舞台芸術見本市ショーケース (インドネシア)
Indonesian Performing Arts Mart Showcase (Indonesia)
 - ブリティッシュ・カウンシル・ショーケース (英国)
British Council Showcase (UK)

インターナショナル・ショーケース 主催者からのごあいさつ International Showcase Message from the Organizer

「文化」は、人々に感動を与え、心豊かな国民生活を創る活力の源泉です。そのような「文化」の素晴らしい力を生かし、また高めることにより世界を魅了する「文化芸術立国」の創造を目指して、文化庁では国内の文化芸術の振興のみならず、魅力ある日本文化の海外発信にも積極的に取り組んでいます。



文化庁が主催する「インターナショナル・ショーケース」は、若手・中堅の芸術家及び芸術団体による作品を、国内外の舞台関係者に広く紹介することを目的として、東京芸術見本市と連携して2003年から実施して参りました。ご来場いただいた劇場関係者や公演制作者の方々にとっては新進気鋭のアーティストによる優れた作品を効率良く鑑賞し、将来的に活躍が見込まれるアーティストの発掘の場となることを期待しております。「インターナショナル・ショーケース」では、「音楽」「舞踊」「演劇」の三分野のショーケースをご用意しており、日本の舞台芸術を海外に広く伝える機会になるのではないかと思います。

また、今回の「インターナショナル・ショーケース」は、諸外国の関係機関の協力のもと、海外で注目度の高い優れた芸術団体をお迎えし、昨年度と比べて、国際色豊かなものになっています。これらの多様な招へいプログラムの鑑賞を通じて、「文化」の多様性を再認識していただくきっかけになれば幸いです。

今回の「インターナショナル・ショーケース」の開催が、国内外の舞台関係者と芸術団体の新たな出会いと交流の機会となることを願っています。

文化庁長官
玉井日出夫

"Culture" is the source of energy that moves people and creates spiritually affluent life. By promoting and enhancing such wonderful power of "culture," the Agency for Cultural Affairs has been actively working on not only domestic development of culture and arts but also international promotion of Japanese culture, aiming to achieve a "Nation Based on Culture and the Arts" that attracts the world.

The Agency for Cultural Affairs has been organizing the "International Showcase" in cooperation with Tokyo Performing Arts Market since 2003, with its purpose to widely introduce works by emerging and active artists or art companies to performing arts practitioners from both home and abroad. We truly expect that it will be a great opportunity for theater officials and presenters to efficiently see excellent works by new talents and to find artists whose future activities are prospective. "International Showcase" covers three different fields of performing arts; "music," "dance," and "theatre," and we believe it is a wonderful opportunity to internationally promote Japanese performing arts.

This year, we are also delighted to welcome a number of high-profile and talented art companies from overseas under the kind support of relative foreign organizations, further adding an international atmosphere to the event. We would be most happy if you could rediscover the diversity of "culture" through these various programs from abroad.

We sincerely hope that our "International Showcase" will encourage new encounters and exchanges among national and international performing arts practitioners and art companies.

TAMAI Hideo
Commissioner
Agency for Cultural Affairs

International Showcase

インターナショナルショーケース

主催：文化庁

共催：東京芸術劇場（財団法人東京都歴史文化財団）

企画・制作：国際舞台芸術交流センター

Organized by: Agency for Cultural Affairs

Co-organized by: Tokyo Metropolitan Art Space

Produced by: PARC - Japan Center, Pacific Basin Arts Communication

※中ホール、小ホール2で行なわれるショーケースのうち、音楽ショーケース以外の開場時間は、開演の30分前です。
定員に達し次第、締め切らせていただきますので、お早めにお越しください。

※ All the showcase in the Theater [Medium] and the Mini Theater 2 except Music Showcase start admission
30 minutes before the curtain time. Please be reminded that no entry is allowed when venue become full.

◆ 音楽ショーケース MUSIC Showcase M1

清水靖晃＋渋谷慶一郎 SHIMIZU Yasuaki + SHIBUYA Keiichiro

● 3月1日 [月] 19:00～20:30 / 東京芸術劇場 中ホール（2階）

※開場時間は18:20です（自由席）。混雑が予想されますので、良い席をご希望の場合は18:40より前にご入場ください。

● March 1st [Mon] 19:00-20:30 / Theater [Medium], Tokyo Metropolitan Art Space (2F)

※ Free admission. The reception starts from 18:20p.m.. Please come in 18:40p.m. or earlier for a better seat.

ディレクター：國崎 晋（『サウンド & レコーディング・マガジン』編集長）

それぞれサクソフォン、ピアノという生楽器の優れた演奏者でありながら、テクノロジーを駆使してレコーディング／ライブいずれにおいても類い希なる音響を作り続けている清水靖晃と渋谷慶一郎。2人の初顔合わせとなる今回のショーケースは、東京芸術劇場・中ホールという空間を使つての「響きのセッション」。サクソフォンとピアノから発せられた音をもとに、デジタル・プロセッシングにより残響成分を作りだし、劇場壁面に埋め込まれているスピーカーからマルチチャンネルで送出する。サクソフォンとピアノ、生音と残響音、それぞれが混合し、音の粒子が空間に満ちていく様子を堪能できるライブとなるであろう。

Director: KUNISAKI Susumu (Chief Editor, "Sound & Recording Magazine")

SHIMIZU Yasuaki and SHIBUYA Keiichiro are both excellent players of acoustic instruments: the saxophone and piano. However, they have also been creating unusual sonic experiences in recordings and live performances utilizing technologies. The two musicians encounter for the first time in this showcase, and a "session of echoes" will be realized in the space of the Medium Hall of Tokyo Metropolitan Art Space. Reverberation of the sound of the saxophone and piano will be created by digital processing, and it will be sent in a multichannel format to the loudspeakers embedded in the wall of the theater. In this live performance, the saxophone and piano, as well as the acoustic sound and reverberation will be intermixed and the particles of sound will fill the space.

清水 靖晃



作曲家／サクソフォン奏者／音楽プロデューサー。1980年代始めに実験的ロックバンド「マライア」で活動。90年代後半、バッハの「無伴奏チェロ組曲」に取り組んだ2枚のアルバム『チェロ・スイーツ』が反響を呼び、『バッハ・ボックス』（97年）でレコード大賞企画賞を受賞。またテレビ、映画音楽などの制作も多数。2010年2月末、すみだトリフォニーホールにてバッハの「ゴルトベルク変奏曲」をサクソフォン、コントラバスのために編曲した作品の初演を行ったばかり。

<http://www.yasuaki-shimizu.com>

sateto@yasuaki-shimizu.com

SHIMIZU Yasuaki

Composer/saxophonist/music producer. Leader of the trans-genre band Mariah in the 1980s, then much acclaimed after going solo for his first-ever tenor saxophone arrangements of J. S. Bach's "Six Suites for Unaccompanied Cello" released in the late 1990s as two albums of "Cello Suites," his "Bach Box" won "Best Production" at the Japan Record Awards in 1997. His new saxophone and contrabass arrangement of Bach's "Goldberg Variations" premiered at Sumida Triphony Hall in February 2010. He also composes for television and films.

<http://www.yasuaki-shimizu.com>

sateto@yasuaki-shimizu.com

渋谷 慶一郎



1973年生まれ。東京芸術大学作曲科卒業。2004年にリリースした自身初のソロアルバム『ATAK000 keiichiro shibuya』は、「電子音楽の歴史のすべてを統べる完璧な作品」と評され、評価を決定的なものとした。池上高志（東京大学教授／複雑系研究）との第三項音楽は音楽と科学を横断する本格的なコラボレーションとして大きな注目を集めている。2009年に初のピアノソロ・アルバム『ATAK015 for maria』を、2010年に相対性理論とのコラボレーションによる『アワーミュージック』をリリース。

<http://atak.jp>

info@atak.jp

SHIBUYA Keiichiro

Born in 1973. Graduated with a degree in composition from Tokyo National University of Fine Arts and Music. In 2004, he released his first solo album "ATAK000 keiichiro shibuya" which established his position and was described as "a perfect work that rules over the history of electronic music." The Third Term Music with Takashi Ikegami (complex system researcher/professor at Tokyo University) has been highly recognized as a significant collaboration across music and science. He released his first piano solo album "ATAK015 for maria" in 2009, and "our music" in collaboration with soutaiseiron in 2010.

<http://atak.jp>

info@atak.jp

Director: KUNISAKI Susumu



『サウンド & レコーディング・マガジン』編集長。ミュージシャン／プロデューサー／エンジニア向けの専門誌である同誌は、アーティストへのインタビューを通じての音楽制作方法の探求と、制作する上で必要となる技術や機材の使用法についての解説という二本の柱で構成され、プロ／アマ問わず多くのクリエイターに支持されている。

The chief editor of "Sound & Recording Magazine." The magazine is specialized in information for musicians, producers and engineers, with its exploration of creation methods of music through interviews on artists and guides about techniques and equipments that are indispensable for creation, and has been widely acknowledged among both professional and amateur creators.

◆ ダンス・ショーケース Dance Showcase D4

Now, This is our "DANCE"

- 3月2日 [火] 16:30 ~ 18:30 / 東京芸術劇場 小ホール2 (地下1階)
- March 2nd [Tue] 16:30-18:30 / Mini Theater 2, Tokyo Metropolitan Art Space (B1F)

ディレクター：桜井 圭介 (音楽家／ダンス批評家／吾妻橋ダンスクロッシング主宰)

今日この場所においていかにすればダンスが可能か？ という視点からこの4組のアーティストを紹介することにした。彼らは何によって「今、ダンス」(Contemporary Dance) たり得ているのか？ 音楽であることによって／演劇であることによって／美術であることによって／格闘であることによって、ダンスたり得ている。これは逆説ではない。ダンスとはこの場合ジャンルであるよりも身体の様態 (様態) あるいはアティテュードのことだ。つまりは、"It Don't Mean A Thing If It Ain't Got That Swing" (D.E) という ことである。

Director: SAKURAI Keisuke (Musician/Dance Critic/Organizer of "Azumabashi Dance Crossing")

The four artists/groups were selected as a response to a question "How can dance be possible, here and today?" What makes their expressions "contemporary dance" now? That is by being music, by being theatre, by being fine art, and by being a fight. This is not a paradox. In these cases, dance is not a genre but the mode and attitude of the body. In short, "It Don't Mean A Thing If It Ain't Got That Swing" (Duke Ellington).

鮎屋 法水 『顔に味噌』



1961年生まれ。演出家・美術家。78年状況劇場に参加。83年東京グランギニョル結成。90年代は美術活動に移行し、輸血、人工授精、感染症などをテーマとして扱い、95年ヴェネチア・ビエンナーレに参加するが、その後美術活動を停止、ペットショップ経営者として省察を続行する。2005年美術活動再開、2007年演出家活動再開。『転校生』(平田オリザ作)や『4.48サイコシス』(サラ・ケイン作)で好評を博す。

代表・担当者：鮎屋 法水 (演出家) ameya@mist.dti.ne.jp

AMEYA Norimizu "Miso on the Face"

Born in 1961. Director/Artist. Participated in Jokyo Gekijo in 1978. Founded Tokyo Grand Guignol in 1983. He worked mainly as artist in the 1990s focusing on such themes as blood transfusion, artificial insemination and infectious diseases and participated in Venice Biennale in 1995, but after that he suspended his artistic activities continuing his contemplation as a pet shop owner. In 2005 he restarted his art works, and in 2007 theatre works. "Tenkosei (Transfer Student)" (written by Oriza Hirata) and "4.48 Psychosis" (written by Sarah Kane) that he has recently directed were highly received.

Representative/Contact: Mr. AMEYA Norimizu (Director) ameya@mist.dti.ne.jp

International Showcase

contact Gonzo



2006 年活動開始。「contact Gonzo」(コンタクト・ゴンゾ)とは、ユニット名であるとともに、コンタクト・インプロヴィゼーションを原点とする独自の的方法論「痛みの哲学・接触の技法」の呼び名でもある。ただの殴り合いにも洗練されたダンスにも見えるパフォーマンスの様子は、大量の写真や映像を用いて即時的に発表される。また、ヘルシンキ、南京、ソウル、沖縄などでも公演、もう一つのテーマ「都市と身体の間わり」を探索している。

531-0071 大阪市北区中津 3-26-27
Tel : 090-8217-0484 / <http://contactgonzo.blogspot.com>
代表・担当者：塚原 悠也 contactgonzo@gmail.com

contact Gonzo

Launched in 2006. "contact Gonzo" is not only the name of the unit but also the name of its original methodology "the philosophy of pain, technique to relate" based on contact improvisation. Its performances that sometimes simply appear as mere fist fighting and sometimes as sophisticated dance are presented immediately through numerous photographs and video images. The unit has also been performing in such places as Helsinki, Nanjing, Seoul and Okinawa to pursue another theme "relation between a city and the body."

3-26-27 Nakatsu, Kita-ku, Osaka 531-0071 Japan
Tel : +81-90-8217-0484 / <http://contactgonzo.blogspot.com>
Contact: Mr. TSUKAHARA Yuya contactgonzo@gmail.com

振子 びじん 『syzygy』



振付家・ダンサー。体をオブジェとして扱い、身体と事物の間に交感を引き起こすことを目指すダンス作品を制作。2004 年まで大略駝艦に在籍。2006 年～2007 年、ジョセフ・ナジ振付『遊* ASOBU』に出演、アヴィニョン演劇祭をはじめ、国内外各地のツアーに参加。2008 年、フランス国立オルレアン振付センターにて『NJPJN』を発表。振付家 3 名と音楽家 1 名の「実験ユニット」での活動も展開している。

203-0051 東京都東久留米市小山 5-2-23-403
Tel : 042-497-5040 / Fax : 042-497-5040 / <http://www.geocities.jp/nejipijin>
担当者：振子 びじん (振付家/アーティスト) nejipijin11hatak@yahoo.co.jp

NEJI Pijin "Syzygy"

Choreographer/dancer. Creates dance pieces that aim to generate interactions between the body and matter through using the body as an objet. He was a member of Dairakudakan until 2004, and performed in Josef Nadj's "ASOBU" participating in Avignon Festival and domestic and international tours from 2006 to 2007. He presented "NJPJN" at Centre Choreographique National d'Orleans in 2008, and has also been working in Jikken Unit with three choreographers and one musician.

5-2-23-403 Koyama, Higashikurume-shi, Tokyo 203-0051 Japan
Tel: +81-42-497-5040 / Fax+81-42-497-5040 / <http://www.geocities.jp/nejipijin>
Contact: Mr. NEJI Pijin (Choreographer/ Artist) nejipijin11hatak@yahoo.co.jp

ライン京急 [山縣太一+大谷能生] 『吉行和子ダブ ver.』



2008 年秋にチェルフィッチュの山縣太一と、sim / mas などで活動する音楽家・批評家の大谷能生の 2 人で結成された演劇＝音楽＝ダンスの不定形パフォーマンス・ユニット。演劇とダンスと音楽がぐるぐる混成するコンポジションを追求する。

232-0033 神奈川県横浜市南区中村町 4-276-21
代表・担当者：大谷 能生 ootany@ytv.home.ne.jp

Line Keikyu [YAMAGATA Taichi+OOTANI Yosio] "YOSHIYUKI Kazuko Dub ver."

An indefinite -form performance unit of theatre/music/dance formed in 2008 by Taichi Yamagata of chelfitsch and the musician Yosio Ootani of sim/mas. It pursues compositions where theatre, dance and music compound in circular movement.

4-276-21 Nakamura-cho, Minami-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 232-0033 Japan
Representative&Contact: Mr. OOTANI Yosio ootany@ytv.home.ne.jp

Director: SAKURAI Keisuke



『西麻布ダンス教室』『ダンシング・オールナイト』などの著述、『吾妻橋ダンスクロッシング』等のキュレーション、「ダンスを再発見する」レクチャー、「ダンスを発明する」ワークショップ、音楽家として振付家とのコラボレーションなど、さまざまな方法でダンスに対するオルタナティブなアプローチを行なっている。

He has been approaching to dance through various alternative methodologies: writings such as "Nishiazabu Dance School" and "Dancing All Night," curation of such projects as "Azumabashi Dance Crossing," lectures that are for "rediscovery of dance," workshops for "invention of dance," or collaborations with choreographers as musician.

◆ 演劇ショーケース Theater Showcase T3

現代演劇の新鋭たち New Current of Contemporary Theatre

- 3月4日 [木] 16:30 ~ 18:30 / 東京芸術劇場 小ホール2 (地下1階)
 ● March 4th [Thu] 16:30-18:30 / Mini Theater 2, Tokyo Metropolitan Art Space (B1F)

ディレクター：堤 広志 (舞台評論家)

近年、ポスト・ドラマ演劇やライブ・アートと呼ばれる表現が注目されています。このショーケースでは、そうした文脈にも通じるような新鋭日本人アーティストを選出しました。彼らは、従来のナラティブなセリフ劇とは違って、演劇の根本原理を問い直しながら劇構造さえ覆すような創作を試みています。しかも、単に露悪的に「物語」を解体してみせるのではなく、演劇が本来持っているダイナミズムを信じながらイメージティブにシーンを展開していきます。オーディエンスに望まれるのは、アーティストの訴える主義主張の理解に努めるコンスタティブ (事実確認的) な態度ではありません。目の前に展開されるシーンをシンプルに受け止め、コミュニケーションしていくパフォーマンス (行為遂行的) な感性です。そこに、アーティストとオーディエンスが同じ時間と場所を共有するパフォーマンス・アーツならではの魅力が発見できることと思います。

Director: TSUTSUMI Hiroshi (Performing Arts Critic)

Recently, expressions that are called "Post-Dramatic Theatre" or "Live Art" have been drawing attentions. This showcase features newly emerging Japanese artists that can be related to these contexts. Their works are different from preexisting narrative theatre in that they try to re-question the fundamental principles of theatre and even to overthrow dramaturgy. In addition, they believe in the primary dynamism of theatre and imaginatively create scenes, not ending up in deconstruction of "story" with negative intention. What is expected from audience is not a constative attitude toward understanding of artist's belief and opinion, but is a performative sensitivity to simply receive the scenes in front of the eyes and to communicate with them. There should be interest that is unique to performing arts, in which artists and audience share the same time and space.

CASTAYA Project 『± 0'00" (0'00"No.2)』



架空の演出家 Enric Castaya (エンリック・カステアヤ) 氏によるプロジェクト。演出家プロフィール、出演者等の情報は非公表で上演を行う。1 作目『CASTAYA』では、女優が40 分間無言で立ち続け、2 作目『Are You Experienced?』では、全ての観客が帰るまで上演を続けた。最新作『± 0'00" (0'00"No.2)』では、俳優は登場せず字幕のみで劇空間を構成。作品から記名性を排することで作品と観客の新たな関係を提示し、観客の「観る」という行為自体も作品の一部となっている。

<http://castaya.exblog.jp>

代表・担当者：エンリック・カステアヤ (演出家) castayaproject@gmail.com

CASTAYA Project “± 0'00" (0'00"No.2)”

A project "by" an imaginary director Mr. Enric Castaya. Performances are presented without providing information such as the profile of the director or performers. In the first piece "CASTAYA" a female performer kept standing without a word for 40 minutes, and the second piece "Are You Experienced?" continued until all the audience members went home. The newest piece " ± 0'00"(0'00"No.2)" creates its dramatic spatial structure only by subtitles, without presence of any performer. The project presents a new relationship between a work of art and audience by eliminating signatures from the work, involving the audience's act of "seeing" itself as a part of the performance.

<http://castaya.exblog.jp>

Representative/Contact: Mr. Enric CASTAYA (Director) castayaproject@gmail.com

柴 幸男 [ままごと] 『反復かつ連続』



1982 年生まれ。劇作家・演出家。劇団「ままごと」主宰、青年団演出部所属。日本大学芸術学部在学中に『ドドミノ』で「第2 回仙台劇のまち戯曲賞」受賞。日常の機微を丁寧にすくいとる戯曲と、ループやサンプリングなど演劇外の発想を持ち込んだ演出が特徴。代表作に、女の子の一生と地球の一生を重ね合わせ描いた『わが星』、全編歩き続ける芝居『あゆみ』、ラップによるミュージカル『現代口語ミュージカル「御前会議」』、一人芝居をループさせて大家族を演じる『反復かつ連続』など。

代表：柴 幸男 (劇作家・演出家)

195-0072 東京都町田市金井 6-47-12 ズキュンズ

Tel : 090-2561-8730 / Fax : 042-734-8355 / <http://www.mamagoto.org>

担当者：宮永 琢生 (ズキュンズ プロデューサー) zuqnz.miyana@gmail.com

SHIBA Yukio [mamagoto] “Repetition and Continuation”

Born in 1982. Director/playwright. The leader of theatre company "Mamagoto," and a member of the directing section of Seinendan. He won the second "Sendai Playwright Award" by "Dodomo" when he was a student of Nihon University College of Art. Characteristics of his works are plays that scoop up subtle details of daily life and direction with elements that are brought from outside of theatre such as loops and sampling. Among his works are "Waga Hoshi (My Planet)" that simultaneously depicts a girl's life and the earth's life, "Ayumi (Walking)" in which performers keep walking all the time, "Gendai Kogo Musical 'Gozen Kaigi' (Contemporary Colloquial Musical 'Imperial Conference') with rap, and "Hanpuku katsu Renzoku (Repetition and Continuation)" in which a monodrama is looped to perform a large family.

Representative: Mr. SHIBA Yukio (Playwright/Director)

ZuQnZ, 6-47-12 Kanai, Machida-shi, Tokyo 195-0072 Japan

Tel : +81-90-2561-8730 / Fax: +81-42-734-8355 / <http://www.mamagoto.org>

Contact: MIYANAGA Takuo (Producer, ZuQnZ) zuqnz.miyana@gmail.com

東京デスロック 『LOVE 2010 TPAM ver.』



2001 年多田淳之介を中心に創設。「俳優の現前性」を演劇の最大の魅力とし、今、劇場で起きている現象そのものをフォーカシングした演出が特徴。オリジナル作品の他、シェイクスピアなどの古典作品も多く手がける。現在は東京公演を休止し、国内他地域、海外公演を中心に活動。2008 年度より埼玉県富士見市民文化会館キラリ☆ふじみのレジデントカンパニーとしての活動を開始。2010 年 4 月より主宰の多田淳之介は同館の芸術監督に就任する。

代表：多田 淳之介 (劇作家・演出家)

171-0032 豊島区雑司が谷 2-18-8 ジュエル目白 101

Tel: 080-3360-2180 / <http://deathlock.specters.net>

担当者：服部 悦子 (制作) deathlock@specters.net

Tokyo Deathlock “LOVE 2010 TPAM ver.”

Established around Junnosuke Tada in 2001. Understanding theatre's fascination as "presence of performers," its characteristic is the focus on what is happening right now at the theater. Presented not only original pieces but also classics such as Shakespeare. The company has suspended activities in Tokyo and has been working in other areas in Japan and performing in foreign countries, and started

International Showcase

as a resident company of Kirari Fujimi, a civil cultural hall of Fujimi City, Saitama. The leader Junnosuke Tada will be installed as artistic director of the hall in April 2010.

Representative: Mr. TADA Junnosuke (Playwright/Director)
101 Jewel Mejiro, 2-18-8 Zoshigaya, Toshima-ku, Tokyo 171-0032 Japan
Tel: +81-80-3360-2180 / <http://deathlock.specters.net>
Contact: Ms. HATTORI Etsuko (Producer) deathlock@specters.net

Director: TSUTSUMI Hiroshi



©KATO

美術誌、エンターテインメント情報誌、演劇誌、戯曲誌の編集を経て、新聞・雑誌・Webなどで取材・批評。パフォーミング・アーツ・マガジン『Bacchus』編集発行人。編著に『空飛ぶ雲の上団五郎一座「アチャラカ再誕生」』『現代ドイツのパフォーミングアーツ』など。

After working as editor of art magazines, entertainment information magazines, theatre and drama magazines, he has been writing articles for newspapers, magazines and websites as reporter/critic. The chief editor and publisher of a performing arts magazine "Bacchus." Among the books he wrote/edited are "Sora Tobu Kumo no Ue Dangoro Ichiza 'Acharaka Sai Tanjo'" (The Flying Dangoro Party in The Sky 'Rebirth of Acharaka') and "Gendai Doitsu no Performing Arts (Performing Arts in Germany Today)."

◆ 海外ショーケース Affiliated Showcases D7

● 3月3日 [水] 19:00 ~ 21:00 / 東京芸術劇場 中ホール (2階)

※開場時間は18:30です(自由席)。混雑が予想されますので、良い席をご希望の場合は18:45より前にご入場ください。

● March 3rd [Wed] 19:00-21:00 / Theater [medium], Tokyo Metropolitan Art Space (2F)

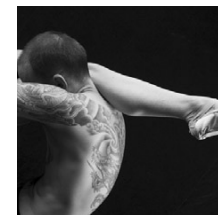
※ Free admission. The reception starts from 18:20p.m.. Please come in 18:40p.m. or earlier for a better seat.

海外の舞台芸術機関・団体と連携し、幅広い対象作品から各国の専門家の判断を通した、日本ではまだ知られていない優れた海外作品を紹介します。

In cooperation with overseas performing arts organizations and groups, these showcases introduce excellent works yet undiscovered in Japan that are selected out of many candidates by experts of each country.

■ CINARS ショーケース (カナダ) CINARS Showcase (Canada)

カ・ビュブリック 『Suites Cruelles』



©Leda & St. Jacques

1989年に、すでに振付家・ダンサーとして地位を確立していた Helene Blackburn が、集団的創作の可能性を追求するため設立。コンテンポラリー・ダンスを刷新するため振付のリサーチを行ない、ケベックを拠点としながらも、『Bluebeard』のパリ・オペラ座での公演が成功をおさめるなど国際的に評価されている。近年では、コンテンポラリー・ダンスの普及のため、子供を対象にした作品も多数制作している。

協力：CINARS

NO DÉTACHÉ DES ARTS DE LA SCÈNE DEPUIS 1989
SUPPORTING THE PERFORMING ARTS SINCE 1989
A PARTNER OF THE YVES SAINT LAURENT FUND

CINARS

Cas Public "Suites Cruelles"

Helene Blackburn, who had already established her career as a choreographer/dancer, founded Cas Public in 1989 to pursue the possibility of collective work. By favoring choreographic research based on the renewal of contemporary dance approaches, the company has positioned itself among the companies that enjoy an international reputation through successes of such productions as "Bluebeard" at Opera national de Paris while being firmly rooted in Quebec. The company recently took up a new challenge and turned its attention to shows for young audiences to promote contemporary dance and contribute to its development.

Cooperated by CINARS

Cas Public / Representative: Ms. Hélène BLACKBURN (Choreographer)
3505, rue Durocher, Montréal (Québec) H2X 2E7 Canada
Tel: +1-514-390-1110 / Fax: +1-514-390-0657 / www.caspublic.com
Contact: Mr. Denis BERGERON (Agent, ART CIRCULATION) direction@artcirculation.org

■ フィンランド・ダンス情報センター・ショーケース (フィンランド) Dance Info Finland Showcase (Finland)

カルトゥネン・コレクティブ 『デジタル・ドゥエンデ』



©Marko Mäkinen

振付家・ダンサーの Jyrki Karttunen 率いるコンテンポラリー・ダンスのカンパニー。ダンスを最も重層的な哲学的表現であると同時に重要な社会貢献とみなし、常軌を逸した人間の動きの表現と伝統的なダンスの手法と融合させた作品を制作。ほぼ一年に一本のペースで新作を発表、国内外でツアーも行なっている。

協力：フィンランド・ダンス情報センター



Karttunen Kollektiv "Digital Duende"

Karttunen Kollektiv is a contemporary dance production company that manages the artistic work of choreographer and dancer Jyrki Karttunen. Understanding dance as both one of the most multi-faceted forms of philosophy and as a significant act within society, the company creates pieces that combine extraordinary human behaviors and material that is more clearly recognizable as traditional dance movement, with approximately one new premiere every year. The group also tours domestically and internationally with their repertory programs.

Cooperated by Dance Info Finland

Karttunen Kollektiv / Representative: Mr. Jyrki KARTTUNEN (Dancer/Artistic Director)
PO Box 580, 00101 Helsinki Finland
Tel : +358-44 274 8842 / www.karttunenkollektiv.fi
Contact: Ms. Pia REPO (International Affairs) pia@karttunenkollektiv.fi
Ms. Satu IMMONE (Technical/Producer) satu@karttunenkollektiv.fi

■ インドネシア舞台芸術見本市ショーケース (インドネシア) Indonesian Performing Arts Mart Showcase (Indonesia)

ナン・ジョンバン・ダンス・カンパニー 『Rantau Berbisik』



1983 年に振付家エリ・メフリによって設立され、スマトラを拠点に活動。ミナンカバウ文化の豊かさを広める事を目的として、国内外で公演を行なっている。伝統舞踊の起源にさかのぼりつつ現代的な様式を構築しているダンスは、子供と大人がともに楽しめる優れた作品を作り出し、シンガポールのエスプラネード、米国のアメリカン・ダンス・フェスティバルやオーストラリアのクイーンズランド音楽フェスティバルなど国内外で活躍している。

協力：インドネシア舞台芸術見本市

Nan Jombang Dance Company "Rantau Berbisik"

Nan Jombang Dance Company, based in Sumatra, was established in 1983 by the choreographer Ery Mefri. Formed by his family members, the group has been tracing back to the origin of Minangkabau traditional dance, extracting only the essence and building a minimalist contemporary form. Not only in Indonesia, the group has been actively performing overseas, such as Singapore (Esplanade - Theatres on the Bay), the United States (American Dance Festival), and Australia (Queensland Music Festival).

Cooperated by Indonesia Performing Arts Mart (IPAM)

Nan Jombang Dance Company / Representative: Mr. Eri MEFRI (Choreographer/Chairman)
JL. SHINTA KENANGA S/5 PADANG, SUMATERA BARAT, 25143 Indonesia
Tel: +62-081363482867
Contact: Ms. Angga MEFRI (Co-manager) angga_dj07@yahoo.com

■ ブリティッシュ・カウンシル・ショーケース（英国）

British Council Showcase (UK)

英国では、既存の舞台芸術の枠を超えた上演形態によって、観客参加型のパフォーマンスやインタラクティブな演劇体験など、社会や観客との新しい関係を模索するユニークな作品が生み出され、幅広い層の観客を魅了しています。ブリティッシュ・カウンシルは、ショーケース「Connected — 英国のインタラクティブパフォーマンスの今」を開催し、英国で注目されているアーティストを紹介します。

協力：ブリティッシュ・カウンシル／Connected 特設サイト：www.connected-uk.org/jp



British Council will present a special showcase programme "Connected - Interactive performing arts from the UK" to introduce a wide range of interactive performing arts from UK. The artists featured in the programme are experimenting in their work to find a new theatrical language, which connects with the audience of today. At the heart of this work is the desire to reconnect with audiences and bring honesty, intimacy and integrity into the live experience for the 21st century as only theatre can.

Cooperated by British Council / Connected special site : www.connected-uk.org

- 3月4日 [木] 14:00 ~ 15:00 / 東京芸術劇場 中ホール (2階)
- March 4th [Thu] 14:00-15:00 / Theater [medium], Tokyo Metropolitan Art Space (2F)

ティム・クロウチ『マイ・アーム』 T18



©Chris Dorley Brown

本作は無意味な身振りに関する物語であり、その身振りを放棄せよという説得に伏さずに30年間生きてきた男が人生を回顧するライブ・パフォーマンスである。ある日片腕を上げたまま生きていこうと決めた少年が、その後「医学標本」として、そしてニューヨークのアートシーンの象徴的存在として名声を博することになる。この物語はデジタル化された8mmフィルムや、観客の持ち物を登場人物などに見立てて用いたアニメーションなどを交えて語られる。なによりこの作品は、モダンアート、偏狭な精神、そして幼少時代の行動がいかに一生ついてまわるかについての、異端の演劇である。ティム・クロウチは観客との関係性を重視した新しいスタイルの表現方法を提示し続けている劇作家、パフォーマーで、その作品は世界各国で上演されている。

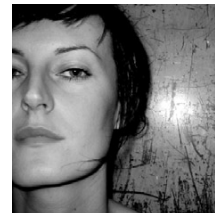
Tim Crouch "my arm"

my arm is the story of a man who has lived for thirty years by the courage of his lack of conviction. His story is told through a combination of live performance, digital film and the animation of everyday objects supplied by the audience before each performance. my arm opened to universal acclaim at the Traverse Theatre during the Edinburgh Festival 2003. Crouch is the most engaging of performers, who is exploring the nature of art and performance itself, taking risks in the process.

16 Cobden Road Brighton BN2 9TL UK
http://http://www.newsfromnowhere.net/
Contact: Ms.Lisa WOLFE lisa.wolfe@newsfromnowhere.net

- 3月4日 [木] 15:30 ~ 16:20 / 東京芸術劇場 中ホール (2階)
- March 4th [Thu] 15:30-16:20 / Theater [medium], Tokyo Metropolitan Art Space (2F)

メラニー・ウィルソン『シンプル・ガール』 T17



パフォーマーであり作家、音楽家のメラニー・ウィルソンが、シンプルな舞台上でライブサウンドを交えながら風変わりな魅力的な女性を演じる一人芝居。時にはクールに時にはユーモラスに、メラニーのパフォーマンスは観客を巻き込みながら独特な空気を作り上げていく。これまでにエジンバラやダブリン、ニューヨークなどで上演され、好評を得ている。

Melanie Wilson "Simple Girl"

Simple Girl a solo performance by Melanie Wilson with a live soundtrack, performed on stage with a sampler and vintage microphone. Part coolly seductive femme fatale, part warmly mischievous confidante, Melanie's idiosyncratic character conjures scenes of iconic cinematic imagery with gorgeous intrigue and transporting pathos, sharing a uniquely personal relationship with an audience that are part co-conspirator, part prey. Simple Girl has been performed in Edinburgh, Dublin, and New York, receiving enthusiastic responses from audiences.

Fuel c/o BAC, Lavender Hill, Battersea London SW11 5TN UK
http://www.fueltheatre.com http://www.melaniewilson.org.uk
Contact: Ms. Kate McGRATH kate@fueltheatre.com

International Showcase

- 3月2日 [火] 14:00 ~ 15:00 / 東京芸術劇場 リハーサル室 (地下2階)
4日 [木] 12:00 ~ 13:00 / 東京芸術劇場 中会議室 (5階)
- March 2nd [Tue] 14:00-15:00 / Rehearsal Room, Tokyo Metropolitan Art Space (B2F)
4th [Thu] 12:00-13:00 / Medium Meeting Room, Tokyo Metropolitan Art Space (5F)

コニー T10



アートのジャンルを超えた参加者主導型のインタラクティブな「冒険」と「遊び」を生み出す集団。アーティスト、制作者、プレーヤーからなるグループで、オンライン・オフライン上でアイデアを交わしコラボレーションを行う。彼らが提供する作品は、ロンドンのナショナル・シアターを舞台に数百人規模の人々を巻き込んだものや、公園で地域住民が参加するパフォーマンスなど、既存の演劇形態にはまらないユニークなものばかり。ロンドン・インターナショナル・フェスティバル・オブ・シアター (LIFT)、サイエンス・ミュージアムなど著名な文化機関から数多くの委託を受けており、またハイド&シークなどのイベントでもゲームをデザインし実施している。コニー主宰者のタソス・スティープブンスは演出家、作家としても活動するほか、BBCとの共同プロジェクトやiPhone向けゲームの提供など幅広い分野で活躍し、英国のアート界で注目を集めている。

Coney

Coney is an agency of adventure that makes play, which is live, responsive, interactive and participatory, using whatever comes to hand and casting the audience in the leading role. Coney projects take place wherever people are, with recent projects happening online, in a theatre, in museums, public space and in a school. Coney has created adventures for organisations including the National Theatre London, the Dublin Fringe Festival and for London International Festival of Theatre. Responsive projects can vary in form, scale and duration depending on context, approaches that a partner might seek to explore, and participants.

Coney (Interactive agency of Play)
Representative: Mr. Tassos STEVENS (Runner/Co-Director) tassos@youhavefoundconey.net
HTTP Gallery, Unit A2, Arena Business Centre, 71 Ashfield Road London N4 1NY UK
http://www.youhavefoundconey.net
Contact: Mr. Tim JONES tim@youhavefoundconey.net

ハイド・アンド・シーク



ソーシャル・ゲームなどの手法を用い、「遊び」の体験を生み出す集団。2007年に英国で初めて公共の場を舞台に観客参加型のゲームを紹介するハイド・アンド・シーク・フェスティバルをスタート。アーティストやゲーム・デザイナー、参加者が集い新しいアイデアを共有し、ゲームを体験できるようなソーシャル・ハブ・イベント「サンドピット」も定期的の実施している。デザイナーやアーティスト、メディアや様々な企業とのコラボレーションも数多く手がけ、その画期的な取組みはアート界のみならず幅広く注目を集めている。

Hide&Seek

Specialising in social games and playful experiences, Hide&Seek founded the UK's first festival of pervasive games in London in 2007, and they've been working, thinking and playing together ever since. The Sandpit is the public version of the online collaboration ethos: a social hub where anyone into games can share ideas and engage in an open design process. Players can provide feedback on the game (either by emailing the Sandpit, or discussing the game on the forums at Ludocity) and the designer can iterate the ruleset to improve play. The sandpit culture welcomes international designers, artists, media organizations and brands to come and play.

Hide&Seek Productions
34B York Way, London N1 9AB
www.hideandseekfest.co.uk
Contact: Mr. Alex Fleetwood hello@hideandseekfest.co.uk

- 3月2日 [火] ~ 4日 [木] / 東京芸術劇場 小リハーサル室 (地下2階)
- March 2nd [Tue] - 4th [Thu] / Small Rehearsal Room, Tokyo Metropolitan Art Space (B2F)

2日 / 2nd : 14:30, 15:15, 16:00
3日 / 3rd : 10:30, 11:15, 14:00, 14:45, 15:30, 16:15, 17:00
4日 / 4th : 14:00, 14:45, 15:30, 16:15, 17:00

エイドリアン・ハウエルズ 『フット・ウォッシング・フォー・ザ・ソール』 T11



小さな個室で参加者の足にオイルマッサージを施し、足元への口付けを乞うというパフォーマンス。参加者とパフォーマーが境界を越えて1対1で親密に関わりあう本作品は、パーソナルで感動的な体験をもたらし、双方を取り巻く文化や宗教、精神性をも想起させる。エイドリアン・ハウエルズは既存の演劇空間ではない場で観客との関係性を重視した作品で注目を集めている。

Adrian Howells "Foot Washing for the Sole"

An intimate performance for one in which Adrian washes and dries the participant's feet, anoints and massages them in frankincense oil and, finally, asks the participant's permission to kiss them... Now Howells - whose work has often combined a strong sense of intimacy, confession and ritual - offers another one-to-one performance, which explores the possibility of achieving absolution or a sense of ease in our secular culture.

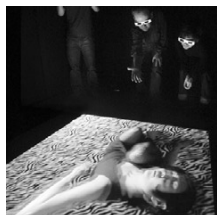
Flat 2/19 Muirpark Street, Partick, Glasgow, G11 5NP UK
http://www.tfts.arts.gla.ac.uk
Contact: Mr. Adrian HOWELLS (Artist) adrian_howells@hotmail.com

International Showcase

- 3月2日 [火] ~ 4日 [木] / 東京芸術劇場 小リハーサル室 (地下2階)
- March 2nd [Tue] - 4th [Thu] / Small Rehearsal Room , Tokyo Metropolitan Art Space (B2F)

2日 / 2nd : 14:30 3日 / 3rd : 10:30, 14:00 4日 / 4th : 14:00

ビリー・カウイー 『イン・ザ・フレッシュ』 T12



観客が3Dメガネをかけて真っ暗な室内にはいると、突然、目の前に女性ダンサーが現れて踊り出す。彼女は実は、プロジェクターで映し出されたヴァーチャルな存在。4分間の魔法がとけると、彼女はフェイドアウトして、空間はただの暗闇に。スコットランドの作曲家、振付家、フィルム・メーカーのビリー・カウイーによる映像作品。

Billy Cowie "In The Flesh"

In The Flesh is a video installation created by Billy Cowie who is a Scottish composer, choreographer and film maker. The audience enter the darkened space wearing 3d glasses. On reaching their designated spot they are surprised to see a dancer on the ground in front of them. Although she is in fact a projection she appears to be actually in the space, solid and real; she is there, in effect, 'in the flesh'. At the end of her dance she fades into nothing.

92 Centurion Road Brighton BN1 3LN UK
[http:// www.billycowie.com](http://www.billycowie.com)
 Contact: Mr. Billy COWIE (Artist) billy@billycowie.com

- 3月2日 [火]・4日 [木] 15:30 ~ 16:00 / 東京芸術劇場 中会議室 (5階)
- March 2nd [Tue], 4th [Thu] 15:30-16:00 / Medium Meeting Room , Tokyo Metropolitan Art Space (5F)

ゴブ・スクワッド 『リブ・ロング・アンド・プロスパー』 T13



ノッティンガムとベルリンを拠点に活動するアーティストグループ、ゴブスクワッドによる20分間の映像インスタレーション。「シン・レッド・ライオン」、「ミリオン・ダラー・ベイビー」など7本の映画の「死」にまつわるシーンを、ベルリンの町の中で7人のパフォーマーが再現。観客の両脇に設置された2面のスクリーンでオリジナル映像とゴブスクワッドによる映像がシンクロし、観客に「死」の意味を問いかける。

Gob Squad "Live Long And Prosper"

Seven film sequences by seven performers across the city of Berlin will be shown on two screens. The intertwined sequences and their doppelgangers weave simultaneously towards their inevitably tragic ends. Performers prepare and play-out their scenes with tender seriousness, leaving a trail of pretend corpses, extracted from their borrowed sources and abandoned in cinematic pull backs that reveal everyday urban life continuing around them. Gob Squad is a group of artists based in Nottingham and Berlin, working collectively with performance, theatre, installation and video.

Gobsquad / Representative: Ms. Johanna FREIBURG (Artist)
 3-9 Hockley Nottingham NG1 1FH UK
[http:// www.gobsquad.com](http://www.gobsquad.com)
 Contact: Ms. Ayla SUVEREN info@gobsquad.com

インターナショナル・ショーケースと同時期・同会場で「東京芸術見本市 2010」を開催しています。
“Tokyo Performing Arts Market 2010” is held at the same venue during the same period.

東京芸術見本市 2010
日時：3月1日[月]～4日[木]
会場：東京芸術劇場
TPAM ショーケース：2月27日[土]～3月5日[金]
主催：東京芸術見本市 2010 実行委員会
(構成団体：国際交流基金／財団法人地域創造／国際舞台芸術交流センター)
共催：東京芸術劇場（財団法人東京都歴史文化財団）

Tokyo Performing Arts Market 2010
Dates: March 1 [Mon] - 4 [Thu]
Venues: Tokyo Metropolitan Art Space
TPAM Showcase: February 27 [Sat] - March 5 [Fri]
Organizers: Secretariat of Tokyo Performing Arts Market 2010
(The Japan Foundation / Japan Foundation for Regional Art-Activities /
Japan Center, Pacific Basin Arts Communication)
Co-organized by: Tokyo Metropolitan Art Space
(Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

www.tpam.or.jp/2010



開催概要

< インターナショナル・ショーケース 2010 >

会 期：2010年3月1日[月]～4日[木]
会 場：東京芸術劇場
主 催：文化庁
共 催：東京芸術劇場（財団法人東京都歴史文化財団）
企画・製作：国際舞台芸術交流センター

総合コーディネート 小沢康夫
海外プログラム・コーディネート 丸岡ひろみ
コーディネート・アシスタント 山浦日紗子
字幕作成・操作 新井知行
広報 中島香葉
経理 桜井由美子

テクニカル統括・会場デザイン設営：
関口裕二 (balance, inc. DESIGN)
テクニカルディレクター：川口真人 (レイヨンヴェール)
照明：菅橋友紀 (balance, inc. LIGHTING)
会場受付：平中早智子
スタッフ：小澤恭子

クリエイティブ & アート・ディレクション：
栗林和夫 (クリとグラフィック)
デザイン：クリとグラフィック
Web スタッフ：二見博美
通訳：イディオリンク株式会社
翻訳：新井知行
記録写真・映像：古屋和臣
映像配信：佐藤道元
印刷：有限会社 海月舎

発行：文化庁
編集：国際舞台芸術交流センター
発行日：2010年3月1日

Published by: Agency for Cultural Affairs
Edited by: PARC - Japan Center, Pacific Basin Arts Communication
Date of issue: March 1st, 2010

© 文化庁 許可なき転載・複写を禁ず
Copyright Agency for Cultural Affairs. All right reserved.

Event Outline

< International Showcase 2010 >

Dates: March 1 [Mon] - 4 [Thu], 2010
Venues: Tokyo Metropolitan Art Space
Organizer: Agency for Cultural Affairs
Co-organizer: Tokyo Metropolitan Art Space
(Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)
Produced by:
Japan Center, Pacific Basin Arts Communication

Chief Coordinator OZAWA Yasuo
Coordinator, International program MARUOKA Hiromi

Assistant coordinator YAMAURA Hisako
Subtitle preparation and operation

Public Relations ARAI Tomoyuki
Accountant NAKAJIMA Kana
TAKAHASHI Reiko

Technical Manager / Site Design & Arrangements:
SEKIGUCHI Yuji (balance, inc. DESIGN)

Technical Director:
KAWAGUCHI Makoto (Le Rayon Vert)

Lighting:
SUGAHASHI Yuuki (balance, inc. LIGHTING),
TANAKA Toshihiko
Reception Manager: HIRANAKA Sachiko
Staff: OZAWA Kyoko

Creative & Art Direction:
KURIBAYASHI Kazuo (Kuri + Graphic)
Design: Kuri + Graphic
Web Staff: FUTAMI Hiromi
Interpretation: idiolink Inc.
Translation: ARAI Tomoyuki
Photography/Filming: FURUYA Kazuomi
Video Streaming: SATOH Michimoto
Printing: Kaigetsusha Inc.